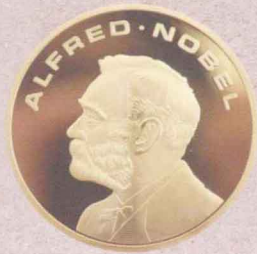


Great Speeches Collection

诺贝尔获奖
大师演讲全集
撬动地球的支点



Struggle
FOR
A Better
Life.

THE NOBEL
PRIZE

江涛 主编

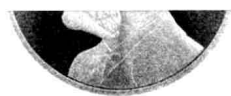
MP3 INSIDE!



石油工业出版社

Great Speeches Collection

诺贝尔获奖
大师演讲全集
撬动地球的支点



Struggle
FOR
A Better
Life.

THE NOBEL
PRIZE

江涛 主编

MP3 INSIDE!



石油工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

诺贝尔获奖大师演讲全集·撬动地球的支点: 汉英对照 / 江涛 主编.
北京: 石油工业出版社, 2013.7

(江涛英语)

ISBN 978-7-5021-9668-4

I. 诺…

II. 江…

III. ①英语—汉语—对照读物 ②演讲—世界—选集

IV. ①H319.4 ②I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第150769号

诺贝尔获奖大师演讲全集 撬动地球的支点

主编 江 涛

出版发行: 石油工业出版社

(北京安定门外安华里2区1号楼 100011)

网址: www.petropub.com.cn

编辑部: (010) 64253667 发行部: (010) 64252978

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京晨旭印刷厂

2013年7月第1版 2013年7月第1次印刷

710×1000 毫米 开本: 1/16 印张: 20

字数: 285千字

定 价: 36.80元

(如出现印装质量问题, 我社发行部负责调换)

版权所有, 翻印必究

《江涛英语》系列丛书编委会

顾问 [美] 彭铁城

主编 江 涛

副主编 王丽丽 张晨玺 刘淑平 任晶雪 陈 超 梁 妍

《“诺贝尔获奖大师演讲”系列丛书》编委会

主 编: 江 涛 王丽丽

文字编委: (按姓氏笔画排列)

丁 芸	于 聪	马艳玲	马 磊	从 慧	王世君	王宁宁
王 钊	王玥崎	王 洁	王维佳	王 晶	王禄怀	王 榆
邓 君	东 刚	叶适宜	刘凤先	刘 刚	刘芩瑶	刘尚杰
刘英霞	刘 姣	刘晓雯	刘 莹	刘 晗	刘 蓓	刘 静
孙 洁	朱芳英	江秀兴	许 悦	何淑珍	张晓青	张 菁
张 琛	张 雅	张翠梅	张 瑾	李 丹	李庆煜	李 杨
李 杰	李 洁	李晓鹏	李 莉	李 婷	李 琳	李 恒
华 娟	任春婕	江 露	杨 文	杨少芳	杨春霞	杨 雪
杨景玉	杨 颖	苏 超	陈文凯	陈红玲	陈 玲	陈 慧
肖 敏	肖智慧	邱元元	押朋桂	单 勇	周 丽	周雅娴
周 璇	招敏仪	罗 媛	范 佳	郑小倩	郑莉莎	郑雪玲
金 玲	哈 蕊	姚 岚	胡凤霞	胡素娟	胡 莲	胡靖婕
胡 嫚	贺雄伟	赵籽君	赵顺丹	赵艳丽	赵舒静	夏芳泽
徐上标	徐向群	徐 佳	徐 磊	桂 风	秦 彤	谈 伟
谈 媛	郭云龙	高丽芬	常瀛芯	曹玉平	曹 娟	曹 菲
盛 洪	黄建峰	黄 星	黄 胜	黄 晶	龚雪琼	彭 珺
彭 静	董 军	韩 怡	虞源源	褚小雯	褚振飞	詹 洁
路 璐	雷 妍	廖正芳	廖海辰	魏煜峰	瞿 灵	

[美] Steven Hasinger [美] Caroline Catts

[英] Charlie Black [加] Wesley Brown [澳] Chris Green

在世界科学史上，有这样一位伟大的科学家：他不仅把自己的毕生精力全部贡献给了科学事业，而且在身后留下遗嘱，把自己的遗产全部捐献给科学事业，用以奖励后人，向科学的高峰努力攀登。这位伟大的科学家，就是世人皆知的瑞典化学家阿尔弗雷德·诺贝尔。在诺贝尔的遗嘱中，他说道：“获奖人不受任何国籍、民族、意识形态和宗教的影响，评选的唯一标准是成就的大小。”到底要作出多大的成就才能获得此奖项呢？

迄今为止，“诺贝尔奖”走过了将近110年的漫长岁月。很多获奖者也给诺贝尔奖的历史留下了别开生面、趣味横生的“之最”。

“诺贝尔奖”执掌着审判的天平：一边是推动时代进步的物理、化学、生理(医学)，一边是填补人类精神空白的文学、和平、经济。在其巨额奖金的背后积淀了更浓郁的科学和人文精神：对执著追求理想的赞赏，对世界和平的期盼与追求，对人类生命及其发展的关注，对人性与文明的感叹……

本系列丛书《诺贝尔获奖大师演讲全集》将带领您走进大师们的世界，一睹他们的风范，领略其卓尔不凡的人生和高瞻远瞩的思想；让你

聆听巨擘的声音，感受大师的智慧与激情，品味大师独具魅力的言语和个性。读者在欣赏精彩演讲的同时亦可从中得到启迪和裨益。

篇章结构

Part ① 披坚执锐获信息

每篇文章开篇给出了大师照片以及大师简介，简介中涵盖了大师的个人基本信息、获奖理由和演讲背景，让您全面了解大师的全方位信息，同时对本篇演讲的语境与内容产生初步的感知。

Part ② 横扫千军览全文

大师演讲紧跟大师简介之后。每篇大师演讲都是诺贝尔获奖大师的经典之作，并且很多都是经过编者精心节选过的，为的是给读者呈现演讲的精髓部分，同时也保证了适宜的长度，让您在阅读的同时不会觉得繁冗乏味。

Part ③ 凯旋而归回余味

演讲后附中文翻译，语言精准，帮助你准确理解原文，深入理解不同背景下各种英语表达的不同含义。

温馨小贴士

本系列书对每篇演讲中较为生僻的单词都进行了注释，注解词汇难度与大学六级难度相当，在为您扫平阅读障碍的同时拓展了您的词汇量。

另外，编者还精心挑选了3张演讲者照片，穿插在英文正文中，图文并茂，不仅给您带来视觉上的享受，也让您更直观地领略大师的风采。

本书《诺贝尔获奖大师演讲全集——撬动地球的支点》共纳入20篇演讲，均选自(或节选自)历届诺贝尔获奖大师的经典之声，既有获奖演说，也有其他意义重大的讲话，避免了单一的演讲素材，为您开拓了更为广阔的视野。



本书章节

本书分四大章节，分别从不同层面展示了各个领域专家们的大师风范：

Chapter 1 知识点亮人生 Knowledge Light People's Life 学习永无止境，鼓励活到老学到老。

Chapter 2 贡献推动发展 Contributions Promote the Deelopment 社会发展靠大家，各领域大师关心人类发展。

Chapter 3 语言美化世界 Languages Prettify the World 在文学家的眼中，语言有时比武器更具有威慑力。

Chapter 4 诗歌抒写灵魂 Poetry Express the Soul 用自身经历讲述诗歌与世界。

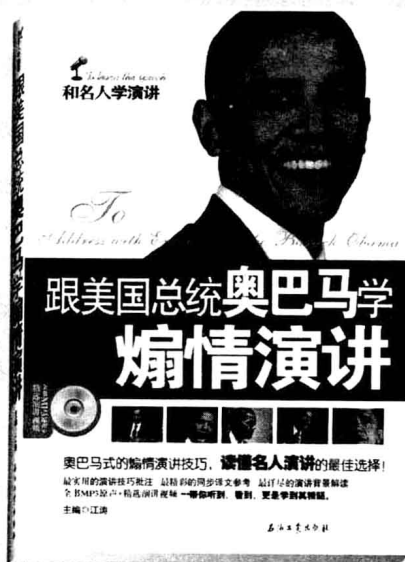
叱咤风云的诺贝尔大师，经典深刻的选材，精准地道的翻译让本书熠熠生辉。它将带领您自由自在地驰骋在大师的世界里。透过大师的语言和思想，您不仅能学到高超的演讲艺术，同时还拓宽了思维、对世界有了更新的认识。两全其美，岂不快哉！

编者

2013年2月

石油工业出版社隆重推荐

和名人学演讲，
感受激情、幽默的力量



石油工业出版社隆重推荐

超级口语9000精句系列

全能口语搜索王!



知识点亮人生

Knowledge Light People's Life

CHAPTER 1

1

发现更多，学习更多

Find out More, Know More

——“指点北部湾”的英伦爵士詹姆斯·莫里斯2004年在澳门大学的演讲

2

2

关于阅读

On Reading

——英国文坛祖母多丽丝·莱辛2007年发表的诺贝尔奖获奖演说

10

3

如何当一名领导者

How to Be a Leader

——美国历史上最伟大的国务卿亨利·艾尔弗雷德·基辛格1999年在波士顿大学的演讲

30

4

活出你的精彩

Be Your Own Story

——当代美国黑人文学的杰出代表托妮·莫利森2004年在韦尔斯利学院的演讲

42

CHAPTER 2 贡献推动发展 Contributions Promote the Development

- 1 **实现人类发展依赖每一个人**
To Achieve Human Development Rely on Everybody
——被评论界誉为“最明亮的彗星”的伟大女作家内丁·戈迪默2002年在联合国开发计划署的演讲
→ 58
- 2 **镭与化学上的新概念**
Radium and the New Concepts in Chemistry
——第一位两次荣获诺贝尔奖的伟大科学家玛丽·居里1911年发表的诺贝尔奖获奖演说
→ 66
- 3 **人工放射性元素的发现**
The Discovery of Artificial Radio-elements
——法国第一个核反应堆的建立者伊雷娜·约里奥·居里1935年发表的诺贝尔奖获奖演说
→ 80
- 4 **避免气候危机**
Averting Climate Crisis
——宣传气候危机的领军人艾伯特·阿诺·戈尔2006年在TED所做的演讲
→ 90
- 5 **全球化辩论中质疑的应用**
Application of Doubts in Debates on Globalization
——当代“经济学的良心”阿玛蒂亚·森2000年在哈佛大学的演讲
→ 102
- 6 **黄金是否可以卷土重来？**
Could Gold Make a Comeback?
——欧元之父罗伯特·蒙代尔1997年在圣文森学院的演讲
→ 120

语言美化世界

Languages Prettify the World

CHAPTER 3

1

赋予语言以生命

Endow Language with Life

——美国黑人文学的巨星托妮·莫利森1993年发表的诺贝尔奖获奖演说

→ 142

2

中国小说

The Chinese Novel

——唯一同时获得普利策奖和诺贝尔奖的女作家赛珍珠1938年发表的诺贝尔奖获奖演说

→ 162

3

讲述我们自己的故事

Tell Our Own Story

——人民的游吟诗人达里奥·福1997年发表的诺贝尔奖获奖演说

→ 180

4

每个词都有恶性循环

Every Word Knows Something of a Vicious Circle

——获得诺贝尔奖的打工妹赫塔·穆勒2009年发表的诺贝尔奖获奖演说

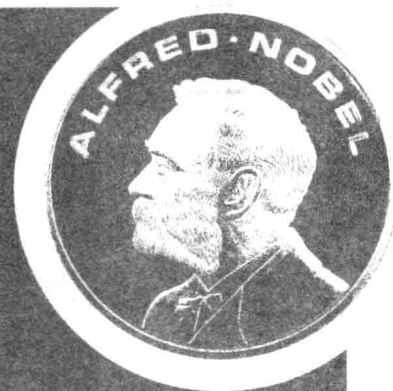
→ 194

CHAPTER 4 诗歌抒写灵魂 Poetry Express the Soul

- 1 漫长的诗歌旅程
A Long Journey of Poetry
——20世纪最伟大的拉丁美洲诗人巴勃罗·聂鲁达1971年发表的诺贝尔奖获奖演说
→ 216
- 2 诗人与世界
The Poet and the World
——波兰最受欢迎的女诗人维斯瓦娃·希姆博尔斯卡1996年发表的诺贝尔奖获奖演说
→ 232
- 3 两个世界
Two Worlds
——当代最有成就的英国移民作家维·苏·奈保尔2001年发表的诺贝尔奖获奖演说
→ 246
- 4 我怎能不欠他们？
How Do I Not Owe to Them?
——与安徒生齐名的女文豪塞尔玛·拉格洛夫1909年在诺贝尔餐会上的获奖演说
→ 264
- 5 诗歌是一种交流
Poetry Is Communication
——西班牙“二七年一代”重要诗人维森特·阿莱克桑德雷1977年发表的诺贝尔奖获奖演说
→ 276
- 6 诗歌还有存活的可能吗？
Is Poetry Still Possible
——意大利文坛“隐逸派”诗人的代表埃乌杰尼奥·蒙塔莱1975年发表的诺贝尔奖获奖演说
→ 292

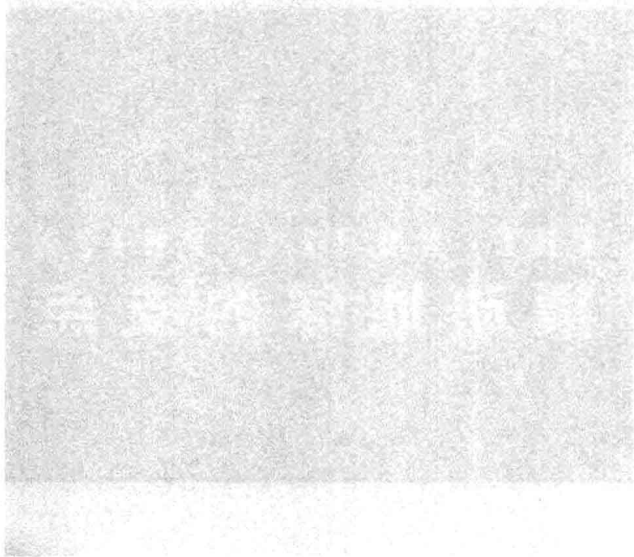
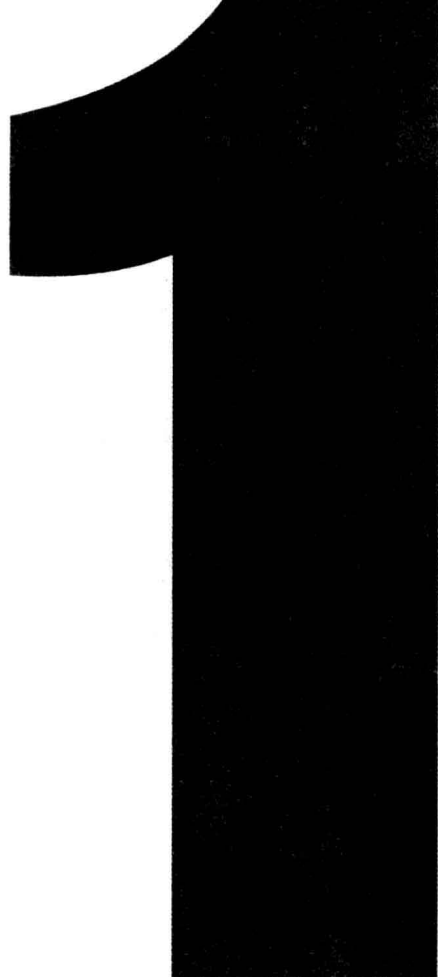
诺贝尔获奖大师演讲全集
THE NOBEL PRIZE
撬动地球的支点

CHAPTER



1

知识点亮人生
Knowledge Light
People's Life



Find out More, Know More
发现更多，学习更多



“指点北部湾”的英伦爵士 詹姆斯·莫里斯2004年在澳门大 学的演讲

◀ 诺贝尔大师简介

詹姆斯·莫里斯(James A. Mirrlees)生于1936年7月5日,苏格兰明尼加夫人,激励理论的奠基者,在信息经济学理论领域做出了重大贡献。1996年,莫里斯被授予诺贝尔经济学奖,以此来表彰他对不对称信息理论的贡献。2004年12月3日,莫里斯获得澳门大学荣誉学位,并代表所有获得学位的人发表演讲。在演说中,莫里斯提出探索知识的过程是十分吸引人的,他觉得在多个领域做出更多的发现是人生最大乐趣之一,并强调了如今世界需要的是有能力找出行事方法并做出合理决策的人。

Chancellor, it is my pleasure to speak for all who are receiving degrees, and thank you for conferring a notable honour upon us. The conferment of degrees by a University such as the University of Macau, is a declaration that we are valued, and valued by those we respect. That is indeed a great thing, and we thank you for it.

We honorands have lived much of our lives in universities, and, as we say in economics, that reveals a preference. The pursuit of knowledge proved so appealing that, once we had started, we could not give it up. Of course we have pursued knowledge in particular fields. In these days not even academics seek to know everything that is worth knowing, and to understand what anyone understands. But I must admit that these are tempting ambitions. Finding out more, about many topics, is one of the great pleasures in life.

The trouble is that so much has by now been discovered, or created, and so many interesting thoughts and arguments have been recorded, that it seems quite hopeless to know even a small fraction of what can be known. As a consequence, many of us have given priority to learning how to find things out, rather than just reading and remembering. In mathematics, we are interested, surely, in methods for solving problems, not simply in knowing the answers. The internet and search engines, the modern encyclopaedias, are typical: with these methods of discovery available, I suppose the need to memorize and remember has diminished.

Long ago, one of my friends, who like me had a rather poor memory, in the sense that we found memorizing hard, suggested that we were moderately good at mathematics because it provided a substitute for memory. Instead of remembering things, we could often work them out. As so often in life, a weakness generated a strength.

notable ['nəʊtəbl]
adj. 著名的, 显著的
conferment
[kən'fɜ:mənt]
n. 授予, 给予
honorand ['ɒnərənd]
n. 荣获名誉学位之人
fraction ['frækʃn]
n. 小部分, 少许
encyclopaedia
[ɪn,sæklə'pi:diə]
n. 百科全书
diminish [dɪ'mɪnɪʃ]
vi. 减少
substitute ['sʌbstɪtju:t]
n. 代替物